

## *Paston Letters* における直説法 3 人称単数

### 現在形の -s 語尾について <sup>(1)</sup>

大 島 巖

#### 1. はじめに

Norman Davis は *The Language of the Pastons* <sup>(2)</sup> において、  
“Finally, the youngest John extends the -s ending in the present  
indicative somewhat beyond his brother’s use. There are 15 examples,  
8 of them *thynkys*, against Sir John’s 5—a difference too great to  
be explained simply by the larger bulk of the younger man’s writings.  
These forms do not begin until 1467.” と述べ、動詞の直説法 3 人称単数  
現在形の屈折語尾として、歴史的な *-th* 形に代って、近代的な、*-s* 形（以下、  
単に *-s* 形あるいは *-th* 形とのみ記す。）が、*Paston Letters* <sup>(3)</sup> においては、  
“youngest John” の手になる書翰中に、最初に現われることを指摘している。

さて、*-s* 形の発展の過程について、従来から諸家 <sup>(4)</sup> の説くところは、「(1)  
北方方言がその起源である。(2) 15世紀ないしは16世紀に標準英語にとり入れ  
られた。(3) 最初は文語に、続いて口語において使用された。」と言うもので、  
これが定説となっていた。ところが、H. C. Wyld は *A History of Modern  
Colloquial English* <sup>(5)</sup> において、“It has been suggested that *-s* forms  
of the 3rd Sing. passed into prose literature from the poetical  
writings, and from prose literature to colloquial speech. This now  
appears to me highly improbable. . . It is possible, however, that the  
starting point of the *-s* forms has nothing to do with Regional  
influence, but that the extremely common Auxiliary *is* may have

provided the model.” と、E. Holmqvist は *On the History of the English Present Inflexion*<sup>(6)</sup> において、“...by the end of 15th C. -s was supplanting -th in colloquial usage in London and the contiguous counties.” などと従来からの説をくつ返えした。また R. C. Bambas は “Verb Forms in -s and -th in Early Modern English Prose.”<sup>(7)</sup> において、“...although prose was slower than poetry in freely accepting the new -s- forms, -s was perfectly at home in prose by the 1590 's, ...prose writers freely employed both -s and -th- forms without feeling conscious of the former as colloquial or the latter as archaic.” と述べ、2つの説を折衷したような結論を引き出してからは、もっぱら彼らの説が有力視されるに至った。

これらの説は主として16世紀における -s 形発展について述べたものであるので、今すぐ *Paston Letters* の -s 形について説明しえないかも知れないが、ここではこれら諸家の論文を出発点として、*Paston Letters* において、だれが、いつ頃から、だれ宛の、どんな種類の書翰において、-s 形を使用し始め、これが時代とともに、どう変化したかを調査することによって、*Paston Letters* が -s 形発展の歴史の上で、いかなる地位を占めるかについて考えてみたい。

## 2. *Paston Letters* における -s 形

*Paston Letters* が書き綴られていた15世紀において、-s 形はようやく London を中心とする標準英語にとり入れられ始め、新興階級を中心とした社会のあらゆる階層の人々の英語の中に次第に勢力を延ばしつつあった。しかし公の文書や記録、私的な書翰、文学作品などにおいては、まだ伝統的な -th 形がその主流をなしていた。<sup>(8)</sup> *Paston Letters* においても、その例外ではなく、彼らの残した書翰中に現われる直説法3人称単数現在形の屈折語尾は -th 形が普通の形であって、-s 形は極めて部分的にしか現われない。

初代 William I とその妻 Agnes の書翰中では -s 形は1回も見当らず、

もっぱら *-th* 形が使用されている。2代目 John I, Edmond I, Clement, Elizabeth も *-s* 形を使用しない。しかし William II と Margaret の2人はそれぞれ1回だけ *-s* 形を使用する。

(William II)

Hit *nedis* nat to put you in remembraunce of my mater…  
(1469年4月7日, 93-19)

(Margaret)

…your aduersary *standys* not in best favyr wyth þe Kynge.  
(1478年5月27日, 228-26)

ところが3代目になると、事情は一変し *-s* 形の使用例はかなり増加するが、それでも *-th* 形を凌ぐには至っていない。

(John II)

…it *greuys* me to remembre the onkyndnesse off the worlde.  
(1472年11月8日, 270-25)

…he *delys* harde wyth me.  
(1473年5月18日, 276-21)

…and thys *shewys* yow my wyll her-in…  
(1473年以後, 280-10)

…but he *semys* to be a false shrewe, …  
(1473年11月22日, 282-38)

…all *helpys* notte…  
(1474年12月11日, 288-32)

(John III)

Wher-for me *thynkys* wyth esy menys ys myth get a preuy  
seall of the Kyng to be dyrectyd…  
(1467年1月27日, 325-33)

...your lyuelod þat my lord *delys* not wyth shall be gadyrd pesybylly.

(325-42)

As be þat lyuelod þat my lord *clermys*, I schall do my deuer,...

(325-43)

...he hath at thys season not a peny in hys purs nor *wotys* not wher to get eny.

(1467年10月頃, 328-8)

And ther-for who euer *sendys* yow word þat I haue spent yow eny money...

(1469年5月, 332-28)

...the felaushep her *thynkys* þat ye haue forgetyn vs alle.

(332-33)

Myn onkyll Wylliam *thynkys* naye, ...

(1469年6月, 333-18)

...in so myche she *waytys* the qwyknyng wyth-in thes vj wekys...

(1472年6月5日, 352-38)

...whyche *standys* gretly in favore wyth my lord Chamberleyn.

(1472年9月20日, 354A-10) <sup>(9)</sup>

...for she *thynkys* ye wold and it cam to your hand.

(1472年10月16日, 355-13)

...wyth syche wordys as he *thynkys* wrathe me...

(355-17)

Me *thynkys* it costlyth yow to myche money for to kepe hem...

(355-26)

My modyr *sendys* yow Godys blyssyng and hyrs, and *preyes* yow to get a new lycence of my lord of Norwyche that she

may haue the sacrement in hyr chapell.

(1472年11月末, 357-8)

Me *thynkys* Edmund Fastolff was a resonabyll man to Robert of Lyne, ...

(1473年3月8日, 360-18)

...for she *thynkys* at thys season datys nyght good mete, ...

(1478年2月3日, 380-55)

(Edmond II)

I may sey pouerté *partys* feleschepe;

(1471年11月18日, 394-19)

...my modyre *gretys* 3ow wel and send 3ow Goddys blyssyng and heres, and *prays* 3ow...

(394-36)

Alle þe coorte *recummawnddys* hem to 3ow.

(394-52)

...as he *swhereys*, ...

(1472年5月16日, 395-9)

...my modyre *thynkkys* þat he was grownd of þat matere, ...

(395-10)

There *has* ben a gret breke be-twyx Calle and me, ...

(395-28)

This jantylwoman is abowght xxx zeres, and *has* but ij chylderen...

(1480年1月以後, 398-7)

And me *semys* be hys report that he knowyth well that...

(1487年6月から, 1493年2月の間, 400-9)

...me *semys* he *makys* not the dowghttys to delyuer 3ow hys

mony...

(400-18)

...as my mynde *seruys* me, ...

(400-26)

...fore euer me *semys* I shuld not haue ben brokyn to so largely...

(400-37)

...and in trowthe so she *hesse*.

(400-44)

(Margery)

For þer *wottys* no creature what peyn þat I endure, ...

(1477年2月, 415-6)

Myn herte me *byddys* euer more to love zowe...

(415-18)

...for he *intendes* largely to haue peace wyth yow, as he seth, ...

(1481年11月1日, 417-27)

続いて Paston 家以外の人々の *-s* 形の使用例を眺めてみよう。彼らの書翰は特定の個人が時間的に連続して書き綴ったものではなく、かつその数の面でもまとまっていない。しかしその書翰は種々の階層に属する人々の手になるため、当時の Norfolk 地方の一般民衆の英語の標本として、Paston 家の人々の英語と比較してみることは興味深い。

彼らの書翰中に現われる *-s* 形は Paston 家の人々の書翰におけるよりも、若干早い時期から現われ、1449年10月31日に最初の例が認められるが、全体的にはその使用例は少なく、かつ特定の書翰に集中し、他の書翰中には全く見出されない傾向にある。

(Sir John Fastolf)

...how that hit *standys* with me ther in al maner of thynges, ...  
(1449年10月31日; II 97, 115-25)

...quer fore he *sendis* ower a man of his called Pessemerche, ...  
(II 97, 115-31)

...and se be zore avis which of the places of my said Lord  
Scales that *standis* most cler of to be solde.  
(II 97, 116-2)

...that Monpynson *haldis* of me, and *sendis* me word in hast;  
(II 97, 116-14)

...my said Lord Hungerford *sais* in his letter that hit is worth  
bot xls...  
(II 97, 116-16)

(Richard, Earl of Warwick)

...and *has* had here by for this tyme.  
(1449年11月2日; II 98, 117-8)

...or whet the seyde Maister Robert *wants* of hys payments, ...  
(II 98, 117-15)

(William Tailboys)

...and that me *semes* longs not for him to do, bot as he *says*  
he is endited, and as your gode Lordship *knawes* wele,  
(1450年頃; II 100, 119-5)

...it *longs* either to the shirref or to your baliff.  
(II 100, 119-8)

(William Botoner)

Gressam *quyts* hym well yn your erandys doyng to me.  
(1454年7月5日; II 249, 325-10)

(William Ebesham)

I have grete myst of it, God *knows*, ...  
(1469年; V 695, 2-6)

(Robert Browne)

Also my Lord of York *sendis* you a lettre, &c.  
(1469年; V 711, 24-10)

(James Arblaster)

...whyche *standys* gretly in favore with my Lord Chamberleyn;  
(1472年9月20日; V 808, 148-13)

(Richard Calle)

...he *telles* me he is bounde to Tounesende to pay hym at this  
Candelmesse.  
(1472年11月27日; V 820, 169-15)

(John Whetley)

...but it *drawes* fast toward.  
(1478年5月20日; V 932, 321-2)

...he *delys* not with owt it be under covert;  
(V 932, 321-24)

And thys he *lettes* thaym knowe that...  
(V 932, 321-36)

...there *passes* not iij acres of wod down...  
(V 932, 322-3)

(William Makefyrr)

...wych *cums* with the Queyn of Castyll, ...  
(1506年1月17日; VI 1078, 174-12)



表1は *Paston Letters* におけるおのおのの writer の -s 形の使用回数と初出年を示すものである。各人の残した書翰の数の割には -s 形の使用回数は多くないし、一部の限られた人々の書翰中にしか現われないことがわかる。

表 1

writer の名前	書翰の 数	-s 形 の 数	-s 形 初出年
William Paston II	33	1	1469
Margaret Paston	107	1	1478
John Paston II	86	5	1472
John Paston III	77	15(1)	1467
Edmond Paston II	8	14	1471
Margery Paston	6	3	1477
Sir John Fastolf	28	6	1449
Richard, Earl of Warwick	2	2	1449
William Tailboys	1	4	1450
William Botoner	18	1	1454
William Ebesham	1	1	1469
Robert Browne	1	1	1469
James Arblaster	1	1	1472
Richard Calle	11	1	1472
John Whetley	1	4	1478
William Maketyrr	1	1	1506

*Paston Letters* に

おける最初の -s 形は Sir John Fastolf の 1449年10月31日付No.97 の書翰中に現われる 6 回であるが、この書翰はFastolfの父Johnと彼の財産管理人 Kir-teling に宛てられたものである。一方 Paston 家の人々の -s形はこれより少し遅れ、John IIIの1467年 1月27日付、No.325の書翰中に3回現われる。この書翰は彼の兄の John II に宛てられた

ものである。-s 形が現われるのは、表2に示すごとく、家族間にとり交わされた書翰とか、極く親しい間柄、忠僕対主人といった間柄の人々の間にとり交わされた書翰中に限られるのであって、王に対する請願書、裁判などの訴訟の文書や遺書といったたぐいの文書の中には決して現われない。

表 2

発 信 者	書 翰 の No.	-s の 形 数	受 信 者
William Paston II	93	1	Margaret Paston
Margaret Paston	228	1	John Paston II
John Paston II	270, 276, 280, 282, 288.	5	John Paston III
John Paston III	325, 332, 333, 352, 355, 357, 360.	13	John Paston II
	328, 380.	2	Margaret Paston
	354A.	1	Bailiff of Maldon
Edmond Paston II	394, 395, 398, 400.	14	John Paston III
Margery Paston	415, 417.	3	John Paston III
Sir John Fastolf	97	6	John Fastolf and John Kirteling
Richard, Earl of Warwick	98	2	Sir Thomas Todenham
William Tailboys	100	4	Viscount Beaumont
William Botoner	249	1	John Paston I
William Ebesham	695	1	John Paston II
Robert Browne	711	1	John Paston II
James Arblaster	808	1	The Bailiff of Maldon
Richard Calle	820	1	Margaret Paston
James Whetley	932	4	John Paston II
William Makefyrr	1078	1	Darcy & Alyngton

また -s 形は Edmond II の書翰における場合を除いて、書翰の前半の部分にはまず現われない。後半の部分に集中的に使用されている。書翰の初めの部分は形式ばった挨拶や、公的な仕事の指示や打合せ、情報の伝達などに当てられている場合が多い。この部分では伝統的な *-th* 形もっぱら使用されている。

Syr, *lyekyth* it yow to wet þat thys day my modyr sent me your lettyrs, wer-by I vnderstand, blessyd be God, all thyng *standyth* in good wey.

(John III:1467年1月27日, 325-1)

Ryght worchepfull syr, I comand me to yow, sertyfyng yow that Pekok *hathe* receyuyd of Syr John Styllie by a bylle all syche stuff as had of your; and as for Kendallys mater, he *hathe* doon as myche in it as can be doon. But...he *hathe* geuyn hym a pleyn answer..., for he *seyth* he *wottyth* not...

(John III:1472年10月16日, 355-1)

He *lythe* at Borow, and my mastres hys wyveffe, be-cause the plege *reygnyth* at Ormysby.

(Edmond II: 1487年6月, 400-2)

そして書翰の後半へ行き、話題が進展し、私的な情報のやりとりや自分の感想の伝達の部分など、多少とも形式ばった文体を必要としない部分に進むと、-s 形が現われるようになる。この事実は Margery の書翰を引用することによって、よく説明される。次に示す №415 の書翰は彼女の父の clerk である Thomas Kela によって代筆されたものであるが、

For þer *wottys* no creature what peyn þat I endure,  
And for to be deede I dare it not dyscure.

And my lady my moder *hath* labored þe mater to my fadure full delygently, but sche can no more gete þen ze knowe of, for þe wechh God *knowyth* I am full sory...

Myn herte me *byddys* euer more to love zowe  
Truly ouer all erthely thing.

(Margery: 1477年2月, 415-6)

の如く、彼女が自分の夫に直接話しかけるような内容の韻文<sup>(11)</sup>の部分で、-s 形が使用され、それ以外の客観的な事実の叙述であると考えられる散文の部分

では *-th* 形が使用されている。

表 3

表3は *Paston Letters* において、*-s* 形が用いられる回数が年代の降るにつれて、いかに推移するかについて示したものである。しかしこの表を見る限りにおいては、*-s* 形は時代とともに彼らの書翰中に漸次現われるようになったとは考えられず、3代目の人々が書翰を書き始めた直後、Norfolk を出て London での生活体験を持った頃を<sup>(13)</sup> 中心に彼らの書翰の一部に集中的に現われていると見た方がよさそうである。N. Davis は “That such men thought it desirable to modify

年代	Paston 家の人々の の <i>-s</i> 形	それ以外 の人々の の <i>-s</i> 形	計	(12) 書翰の数
1449	0	8	8	9
1450	0	4	4	5
1454	0	1	1	8
1467	4	0	4	9
1468	1	0	1	3
1469	4	2	6	22
1471	4	0	4	16
1472	11	2	13	22
1473	4	0	4	15
1474	1	0	1	10
1477	2	0	2	18
1478	1	4	5	10
1480	7	0	7	5
1481	1	0	1	3
1506	0	1	1	0

their English implies that they were conscious of a model worthy imitation...so that even at this date one type at least of London speech must have acquired something of the prestige of an incipient 'standard' language.”<sup>(14)</sup> と指摘しているように、伝統的な教育を受けていない John II, John III および Edmond II などの貴族の従者としての生活が彼らに当時変化しつつあった London の標準語を、いち早く自分たちの言語の中にとり入れさせたものと考えられる。そしてこれがまた *-s* 形発展の方向と一致するものでもあった。

この事実は John II, John III および Edmond II たちが代筆した Margaret の書翰中に現われる 3 人称単数現在形の屈折語尾の形と比較したときに明瞭なものとなる。

Margaret の書翰はすべて、だれかによって代筆されたものである。<sup>(15)</sup> こ

れら3人の Margaret の子供たちの代筆による彼女の書翰中には *-s* 形は1回も現われない。例えば Edmond II は1471年11月18日付, No. 394 の書翰において, *partys* (19), *gretys* (36), *prays* (37), *recummawnddys* (52) の如く4回の *-s* 形を使用するが, この書翰とほぼ同じ時期に代筆された Margaret の書翰, 1471年11月20日付, No. 211 においては *hath* (9, 10, 18) また1471年11月29日付, No. 212 においては *causythe* (3), *wrytht* (4), *thynkkyth* (12, 13, 21, 29), *demyth* (14), *nedyth* (15), *demytheyt* (17), *wrythetyth* (20), *hath* (6, 20, 22, 23, 23, 24, 28, 44, 47, 49), *suethe* (35), *troblylyth* (35), *tellythe* (44) の如く, *-th* 形のみ27回使用している。

かくして Margaret (2代目) の3人称単数現在形の屈折語尾は *-th* 形であり, “1467年”<sup>(16)</sup> 以後になっても, 彼女の言語習慣は変わらず, *-th* 形のまます子供たち(3代目)に “dictate” させたのかも知れない。<sup>(17)</sup> これに対し3名の子供たちは, 彼らがお互いに文通する場合, London で覚えたはいからな *-s* 形を, ところどころに混えて, 使用していたものと考えられる。

また Margery は1477年2月の No. 415 の書翰において, *wottys* (6), *byddys* (18) の如く, 2回の *-s* 形を使用する。この書翰の代筆者 Thomas Kela (2代目ということになろう) は彼自身の書翰をこの頃に1通認めている。しかしこの書翰(1477年2月, No. 899)の中では, *owyth* (269-3), *hath* (269-5, 269-17) の如く, *-th* 形が使われていて, *-s* 形は1回も現われない。かくして *-s* 形は3代目の人々が彼らの生活の中で身につけた形であると言えるのである。

Paston 家の3代目の人々の英語について, N. Davis は “Some members of the third generation even thought it worth while to alter some of their linguistic habits.”<sup>(18)</sup> と述べ, 中でも, Edmond II について, “...so that it is all the easier to believe that he made similar changes in some of his habits of writing in the years before 1471. More distinctive than any of these is the appearance of *-s* endings in 3rd sg. pres. indic. of verbs.” と,<sup>(19)</sup> 彼の英語の綴字・語形がある

一時期を境として、大きく変わったことを示唆している。そして彼の英語には *-s* 形が多く現われるのが特徴であるという。

Edmond II は1471年、かねてからの念願であった Staple Inn に入り、その後、母 Margaret の家を出て、どこか Norfolk 以外の地に職業を求めていたが、1472年まではまだ母の家に行った。1473年頃 Calais へ行き、1474年 London に滞在する。1475年に Norfolk へ帰り、その後一度 London へ行くが、1477年再び故郷に落ち着いた。彼はこの間に8通の書翰（うち2通は family letter ではない）を残しているが、この中に *-th* 形は28回使用されているのに対し、*-s* 形は14回である。*-s* 形の *-th* 形に対する比率は Paston 家の人々の中で最も大きい。ちなみに John II の *-th* 形は394回（*-s* 形は5回）、John III の *-th* 形は424回（*-s* 形は16回）、Margery の *-th* 形は32回（*-s* 形は3回）である。

表4は Edmond II の書翰における

表 4 (2)

*-s* 形と *-th* 形の年次別の分布を示す。

Edmond II の使用する綴字や語形は彼の書翰の現われる1471～1489年の間に大きく変化する。また統語面においても不注意からとしか考えられない誤りが発見され、<sup>(20)</sup> 粗雑な文が多い。この2つの事実は彼の書翰が最も当時の口語に近い英語で書かれたことを暗示しないだろうか。とすれば彼の書翰中に占める *-s* 形

書翰 の No.	年代	<i>-th</i> の 形数	<i>-s</i> の 形数
394	1471	3	4
395	1472	4	3
396	1475	8	0
397	1475	0	0
398	1480～	0	1
399	1481	3	0
400	1487～	6	6
401	1489～	4	0

の比率が大きいことや、書翰の冒頭の部分から *-s* 形を使用している事実は、<sup>(22)</sup> *-s* 形が韻文→文語→口語といった発展段階を辿ったものではなく、それは先ず口語に現われ、しかる後に文語へとその勢力を伸ばして行ったことを示すものである。

表5は *Paston Letters* において、*-s* 形をとる動詞の種類とその使用例の回数を示す。

表 5

byddys	1	has	4	partys	1	sendys	5
clemys	1	helpys	1	passes	1	shewys	2
cums	1	intendes	1	preys	2	tellys	1
delys	3	knowes	1	qwytyys	1	thynkys	9
drawes	1	lettes	1	recummaunddys	1	wantys	1
gretys	1	longs	1	standys	5	waytyys	1
greuys	1	makys	1	seis	2	wotyys	2
haldys	1	nedis	1	semys	6		

この表に見る如く、*Paston Letters* においては、わずか31種の動詞が現われるに過ぎず、しかもそれぞれの動詞の使用例は10例を越えていず、その総数はわずか62例である。この事実は *-s* 形発展の歴史を考える際に1つの考え方を暗示しないだろうか。つまり *-s* 形は北部方言から次第に南部地方の各方言へ順次拡がりつつ南下し、15世紀末 London を中心とする標準英語の中へとり入れられたとする説を十分に説明しない。もし従来からのこの説が正しいならば、ちょうど *Paston Letters* の書き綴られていた頃の Norfolk 地方の英語にもっと多くの *-s* が現われていなければならないであろう。以上述べたところから判断する限りにおいて、*-s* 形は地域的な影響を順次受けることなく、独立して London 英語の中に現われ、London の周辺の地域に影響を与え始めていたと考えなければならないのである。何故ならば、日常何らかの形で London と接触する機会が多く、London 英語をまねることにある程度の価値を見出していた人々の書翰中に *-s* 形がより大きな比率をもって現われるからである。*-s* 形はこれら人々の口から Norfolk 地方の英語の中へ広がって行ったのであろう。

最後に *-s* 形をとる31種の動詞を眺めてみると、その語幹が *-d*、*-k*、*-m*、*-t* および母音で終わる場合がほとんどである(表6参照)。*-s* 形が *-ih* 形にとって代った理由は、ただ *Paston Letters* のみの調査をもってしては解明できないことは言を待たないし、またここではそれを目的とはしていないが、

-s 形が *-th* 形を追い出した理由の1つに発音のしにくさが挙げられているとき、<sup>(23)</sup> これら特定の音の後の *-th* 形の発音に当時の人々が最も抵抗を感じたものだろうか。今後の課題としたい。

表 6

<i>-d</i>	15	<i>-a</i>	4
<i>-k</i>	10	<i>-ei</i>	4
<i>-t</i>	8	<i>-ow</i>	2
<i>-m</i>	8	<i>-ew</i>	2
<i>-l</i>	4	<i>-aw</i>	1
その他の子音	4		

### 3. お わ り に

*Paston Letters* における *-s* 形は1449年10月31日 (No. 97) の Sir John Fastolf が彼の父 John と財産管理人 Kirteling に宛てた書翰中に6回現われるのが最初である。一方 Paston 家の人々の *-s* 形は1467年1月27日 (No. 325) の John III が John II に宛てた書翰中に3回現われるのが最初である。1449年から1467年に至る18年間に *-s* 形はわずか13例、しかも特定の個人の書翰中に集中している。それでは *-s* 形は *Paston Letters* において、1449—1467年に初めてその姿を現わすと結論できるであろうか。なる程、この期間以後に *-s* 形はその数を増してはいる。しかしこれはすべて3代目の John II, John III, Margery なかんずく Edmond II の書翰中に限られていて、2代目の John I, William II, Margaret の書翰中には *-th* 形が最後まで使用されていること、特に *-s* 形を多用した Edmond II は Margaret の書翰を代筆するとき *-th* 形のみを使用したことを考え合わせたとき、Paston 家の3代目の人々がこの時期を境として、*-s* 形を使用し始めたと見るべきであろう。さらに彼らは Cambridge や Oxford に学ぶといった伝統的な教育は受けておらず、王侯貴族の下僕ないしは兵士として、London や Calais に赴き、その地で話されている言語をいち早く身につけ、そうすることに何らかの価値を見出していた人々なのである。彼らにとって、London の標準語は「はいから」な言葉であり、新鮮な息吹きが感じられたのであろう。

しかし彼らはこの「はいから」な英語を公式の書翰中で使用することはためらった。王に対する請願、裁判所への訴状、遺言の中には *-s* 形は1回も現われ



ず、もっぱら親族間の書翰中のみ使用されるのである。それとても形式的な挨拶、公的な用件が伝達されている部分では *-th* 形が使用され *-s* 形は書翰の後半において、非公式な、くだけた内容の伝達される部分に主として現われる。また *-s* 形を多用した Edmond II の英語は綴字・語形・統語法など variety に富み、いくぶんくずれたものであることからして、彼の英語は最も口語的なものであると言えよう。これらのことから *-s* 形は口語にその起源を持つと結論される。

けれども *Paston Letters* 全体を通じて、*-s* 形は31種の動詞について、62例を数えるのみである。そしておのおの動詞についての使用頻度は10回を越えることはないのである。この事実から、*-s* 形は北部地方から順次南下して、London 英語の中に広がったとは考えられない。むしろ London 地方は Norfolk 地方よりも早い時代に *-s* 形が行われ、これが London と交渉のあった人々の口から、その周辺の地域に広がったと考えてよいと思う。さらに言語を変化させた原動力は上流階級の文学語や伝統的な教養を身につけた人々の文語ではなく、一般民衆の口語であったことも Edmond II と Margaret の書翰を比較したときに明らかになろう。

*Paston Letters* において、*-s* 形はあまり現われず、時代とともにその数もあまり増加しないことは15世紀の Norfolk 地方の3人称単数現在形の屈折語尾は未だ *-th* 形が主流を占め、*-s* 形は London と交渉のあった人々の英語の中にその萌芽をみる程度であった結論されよう。

#### 注

- (1) 本稿は昭和48年12月8日、愛知・岐阜・三重英語学談話会において、口頭発表したものに加筆・補正したものである。
- (2) Norman Davis: *The Language of the Pastons*, Sir Israel Gollancz Memorial Lecture, 19 May, 1954. p. 128.
- (3) Norman Davis ed.: *Paston Letters and Papers of the Fifteenth Century*, Vol. 1. Oxford at the Clarendon Press, 1971.  
James Gairdner ed.: *The Paston Letters*, Vols. 6. Ams Press Inc., New York, 1965.

本稿中、Paston 家の人々の書翰からの引用は、N. Davis 編集の *Paston Letters* によった。Paston 家以外の人々の書翰からの引用は、上記 Davis の版 Vol. 2 以降が未刊であるので、やむを得ず J. Gairdner 編集の *Paston Letters* によった。

- (4) C. L. Wrenn: *The English Language*, Kenkyusha Ltd., Tokyo, 1954. p. 107.  
H. Sweet: *New English Grammar*, Vol. 1, Oxford at the Clarendon Press, 1952. § 1256.  
O. Jespersen: *Growth and Structure of the English Language*, Basil Blackwell, Oxford, 1954. p. 188.
- (5) H. C. Wyld: *A History of Modern Colloquial English*, Basil Blackwell, Oxford, 1956. pp. 332-336.
- (6) E. Holmqvist: *On the History of the English Present Inflection particularly -th and -s*, Heidelberg, 1922. を直接参照することができなかったので、A. C. Partridge: *Accidence of Ben Jonson's Plays Masques and Entertainments*, Bowes and Bowes Cambridge, 1953. pp. 155-157. に Holmqvist の説が紹介されているので、これによった。また G. O. Curme: *Part of Speech and Accidence*, D. C. Heath and Company, New York, 1935. § 54. も参照。
- (7) R. C. Bambas: "Verb Forms in -s and -th in Early Modern English Prose." *JEGP*, XLVI, 1947. p. 187.
- (8) Wyld: pp. 332-333.
- (9) この書翰は James Arblaster の署名になるものであるが John III が代筆したものであると言われる。N. Davis: *Paston Letters*. p. 580. 参照。
- (10) カッコ内の 1 は No. 354A の -s 形の数を示す。
- (11) これをもって -s 形が韻文→散文の発達経路をたどったことを示さない。
- (12) この数字は Paston 家の人々の残した書翰の数のみを示す。
- (13) Davis: *The Language of the Pastons*, pp. 128-129. および Davis: "A Paston Hand" *The Review of English Studies*, July 1952. pp. 219-230. 参照。
- (14) *The Language of the Pastons*, p. 130.
- (15) *Ibid*: pp. 120-121: "The Text of Margaret Paston's Letters" *Medium Aevum*, pp. 14-15. など参照。
- (16) *The Language of the Pastons*, p. 128.
- (17) "A Paston Hand" p. 219., *The Language of the Pastons*, p. 121.

Margaret を始め Paston 家の 3 人の女性達は文字が書けないか、書くことが得意ではないため、Paston 家の執事や彼女達の息子達に書翰を代筆させている。しかしこれらの書翰中の言語や思想には一貫性があり、代筆者に全面的に任せきったとは考えられず、彼らに“dictate”させたものであろうと推定されている。ところが、“Margaret Paston's Use of *DO*” p. 56において、Davis は「代筆者は“dictation”の際、3人称単数現在形の動詞の屈折語尾 *-s* と *-th*、3人称複数形の人称代名詞の *h-* 形と *th-* 形のような対立する語形がある場合は、Margaret の述べるところを、そのまま“dictate”するよりはむしろ、彼らの慣れ親しんでいる形を使用しただろう。」と述べ、さらに「代筆者はいつも“dictation”によったわけではなく、時には“draft”を与えられ、作文まで任せられたかも知れないが、はっきりした確証はない。」と言っている。この見解は Edmond II と Margaret の書翰中に現われる *-s* 形を比較した場合、正しいとは言えない。

また、Edmond II が Margaret から、作文に至るまで全部を任せられれば、あるいは *-s* 形は多少とも現われたとも考えられる。しかし実際は *-s* 形は少しも現われないのだから、Edmond II は Margaret の言葉を、そのまま“dictate”したか、彼女の語形を尊重しつつ、与えられた“draft”から、作文をしたかのいずれかであろうと推定される。

(18) *The Language of the Pastons*, p. 130.

(19) “A Paston Hand” p. 219.

(20) 例えば直説法 3 人称単数現在形において、

…my modyre gretys zow wel and send zew Goddys blyssyng… (394-36)

…sche *byd* þat ze schuld borow of my brothere… (394-38)

…sche *byd* þat yt schuld be woond… (394-41)

のように *ø* 形を使用する。

(21) これらのうち、*-s* 形の現われていない No. 396 は Indenture for Military Service, No. 399 は彼の母 Margaret 宛て、そして No. 401 は Claim for Allowances である。

(22) No. 395 および No. 398 においては、この傾向が著しい。

(23) 中島邦男：『英語学論究』東京・南雲堂、1967年、pp. 145-146.